



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 27 stycznia 2022 r.

Poz. 189

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Greckiej o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu,

podpisana w Warszawie dnia 8 lipca 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 8 lipca 2013 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Greckiej o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A RZĄDEM REPUBLIKI GRECKIEJ

**O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, EDUKACJI, NAUKI, SPORTU, MŁODZIEŻY
I ŚRODKÓW MASOWEGO PRZEKAZU**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Greckiej, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc współpracować w dziedzinach objętych niniejszą Umową, a także w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki, szerokie kontakty międzyludzkie oraz wzajemne upowszechnianie znajomości języka państwa drugiej Strony przyczynią się do umocnienia tradycyjnej przyjaźni między narodami polskim i greckim,

pragnąc wspierać wzajemnie korzystne kontakty i wymianę doświadczeń w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży oraz środków masowego przekazu,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijały wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, środków masowego przekazu, sportu oraz wymiany młodzieży. Będą ułatwiały kontakty między zainteresowanymi instytucjami i organizacjami, wspierały kontakty międzyludzkie oraz umożliwiały wymianę informacji i publikacji.

Artykuł 2

W celu rozwoju współpracy kulturalnej i ułatwienia wzajemnego zrozumienia, każda ze Stron podejmie starania na rzecz promocji kultury drugiego państwa na swoim terytorium, poprzez:

- 1) wspieranie bezpośrednich kontaktów i wymiany wizyt twórców, artystów, grup artystycznych, delegacji stowarzyszeń twórczych i artystycznych oraz organizatorów wydarzeń i animatorów kultury;

- 2) popieranie inicjatyw wydawniczych i translatorskich mających na celu zapoznanie społeczeństw z twórczością literacką autorów polskich i greckich;
- 3) włączanie utworów muzycznych i dramatycznych do repertuaru instytucji kultury;
- 4) organizowanie wystaw, koncertów, pokazów filmowych i imprez artystycznych;
- 5) umożliwianie wymiany doświadczeń w dziedzinie teatru poprzez organizację warsztatów i wizyt studyjnych oraz prezentację spektakli teatralnych;
- 6) wspieranie na zasadzie wzajemności udziału artystów i grup artystycznych w międzynarodowych festiwalach odbywających się w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Greckiej;
- 7) popieranie bezpośredniej współpracy muzeów w celu prezentacji ich zbiorów z zakresu dziedzictwa kulturowego i sztuki współczesnej;
- 8) organizowanie imprez mających na celu podkreślanie i upowszechnianie dorobku twórców działających w dziedzinie kultury, sztuki i nauki.

Artykuł 3

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierały:

- 1) udział w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Greckiej, zgodnie z regulaminami tych festiwali;
- 2) współpracę między filmotekami narodowymi, instytucjami filmowymi i stowarzyszeniami filmowców obu państw;
- 3) koprodukcję filmów oraz wzajemne świadczenie usług przy produkcji filmów;
- 4) organizację przeglądów dorobku współczesnej kinematografii drugiej Strony.

Artykuł 4

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych. Warunki współpracy uzgadniane będą przez zainteresowane placówki.

Artykuł 5

Strony będą popierały współpracę między organizacjami, stowarzyszeniami i instytucjami prowadzącymi działalność edukacyjną i kulturalną dla dzieci i młodzieży.

Artykuł 6

1. Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, w tym między instytucjami zajmującymi się konserwacją zabytków historii i sztuki.
2. Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archeologii oraz badań nad kulturą antyczną, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 7

1. Strony będą współpracowały w celu zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo narodowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Greckiej oraz umowami międzynarodowymi wiążącymi obie Strony.
2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

Artykuł 8

Strony będą popierały współpracę bibliotek publicznych i archiwów państwowych obu państw oraz wymianę informacji i materiałów, zgodnie z przepisami prawa każdego z państw.

Artykuł 9

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

Artykuł 10

Strony będą popierały i promowały wszelkie formy współpracy w dziedzinie nauki. Obszary działań obejmą w szczególności:

- 1) bezpośrednią wymianę i współpracę między jednostkami naukowymi i akademiami nauk;
- 2) wspólne projekty badawczo-rozwojowe, w tym wymianę naukowców i ekspertów;
- 3) wspólne spotkania, konferencje, sympozja, kursy, warsztaty, wystawy i inne przedsięwzięcia o charakterze naukowym;
- 4) wymianę informacji i dokumentacji o charakterze naukowym i technologicznym;

- 5) udostępnianie infrastruktury badawczej, w miarę istniejących możliwości i uregulowań;
- 6) współpracę w ramach inicjatyw Unii Europejskiej w dziedzinie badań i rozwoju.

Artykuł 11

Strony będą popierały i promowały współpracę w dziedzinie edukacji. Obszary działań obejmą w szczególności:

- 1) współpracę między szkołami wszystkich szczebli oraz placówkami systemu oświaty.
- 2) bezpośrednią wymianę i współpracę między szkołami wyższymi;
- 3) wymianę studentów studiów licencjackich, magisterskich i doktoranckich, stażystów oraz nauczycieli akademickich;
- 4) wymianę informacji i publikacji pedagogicznych;
- 5) współpracę w dziedzinie organizacji i zarządzania oświatą, kształcenia i doskonalenia nauczycieli oraz nauczania na odległość;
- 6) organizowanie i udział w kongresach, konferencjach, wykładach i innego rodzaju spotkaniach;
- 7) współpracę w dziedzinie kształcenia i szkolenia zawodowego oraz nauczania dorosłych.

Artykuł 12

Strony będą uznawały świadectwa ukończenia szkół, dyplomy ukończenia studiów wyższych wydawane przez uczelnie oraz dokumenty o nadaniu stopni i tytułów naukowych wydawane przez uczelnie i inne uprawnione jednostki drugiej Strony, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi.

Artykuł 13

1. Strony będą popierały działalność placówek kulturalnych i językowych drugiej Strony, zarówno już istniejących, jak i tych, które zostaną utworzone w przyszłości. Placówkami kulturalnymi i językowymi są ośrodki kultury, centra dokumentacji, biblioteki, placówki językowe i inne jednostki uzgodnione w drodze obopólnego porozumienia Stron.
2. Każda Strona będzie wspierała działalność artystyczną i kulturalną społeczności drugiej Strony, zamieszkującej na jej terytorium.

Artykuł 14

Strony będą popierały współpracę między instytucjami odpowiedzialnymi za sprawy młodzieży poprzez sprzyjanie wymianie ekspertów rządowych zajmujących się problematyką młodzieży, mającej na celu zapoznanie się z polityką młodzieżową, programami rozwoju młodzieży oraz organizacjami młodzieżowymi drugiej Strony. Obie Strony będą sprzyjały współpracy w dziedzinie wymiany młodzieży.

Artykuł 15

Zgodnie z przepisami swojego prawa wewnętrznego, Strony podejmą współpracę na rzecz wspierania kształcenia dzieci obywateli polskich zamieszkujących na terenie Republiki Greckiej oraz dzieci obywateli greckich zamieszkujących na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, w celu zapewnienia im optymalnych warunków kształcenia językowego.

Artykuł 16

1. Strony odnotowują znaczenie sportu jako narzędzia służącego umacnianiu pokoju światowego i wspierania braterstwa i przyjaźni między narodami i obywatelami.
2. Odnotowują one również istotną rolę edukacyjną, społeczną i rekreacyjną sportu oraz jego szczególny wkład dla zdrowia publicznego.
3. Z tego względu Strony będą się starały sprzyjać szerszej współpracy w dziedzinie sportu i wychowania fizycznego oraz bezpośrednim kontaktom i współpracy między organizacjami i podmiotami sportowymi. Zainteresowane podmioty będą ustalały między sobą obszary i zasady współpracy, w tym warunki finansowe.

Artykuł 17

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę zainteresowanych instytucji w dziedzinie radiofonii, telewizji, prasy oraz mediów elektronicznych, uwzględniając rozwiązania prawne przyjęte w Unii Europejskiej.

Artykuł 18

1. Strony będą współpracowały w dziedzinie kultury, edukacji i nauki w ramach Unii Europejskiej, Rady Europy i Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO), a także będą wspierały współpracę między polskim i greckim Narodowym Komitetem do spraw UNESCO.

2. Strony wyrażają zainteresowanie zacieśnieniem współpracy w ramach Konwencji UNESCO w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego.
3. Strony będą wspierały współpracę na szczeblu Unii Europejskiej w dziedzinie kształcenia dzieci obywateli UE zamieszkujących i pracujących w państwie członkowskim Unii Europejskiej.

Artykuł 19

1. Strony wyrażają gotowość popierania innych przedsięwzięć w ramach współpracy bilateralnej, które będą zgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Dla realizacji celów przewidzianych zakresem niniejszej Umowy zainteresowane instytucje i organy mogą zawierać dodatkowe porozumienia.

Artykuł 20

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony powołają Polsko-Grecką Komisję Mieszaną, zwaną dalej „Komisją”.
2. Komisja składająca się z przedstawicieli obu Stron, dołoży starań, aby jej posiedzenia odbywały się na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Greckiej, w terminach uzgodnionych drogą dyplomatyczną.
3. Komisja będzie opracowywała i przyjmowała okresowe Programy współpracy określające między innymi zasady finansowania wymiany, będzie oceniała stan realizacji niniejszej Umowy oraz będzie proponowała odpowiednie zalecenia.

Artykuł 21

1. Kwestie sporne między Stronami wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.
2. Strony mogą zmienić postanowienia niniejszej Umowy w drodze wymiany not. Zmiany takie wejdą w życie zgodnie z Artykułem 22 ustęp 2.

Artykuł 22

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W przypadku wypowiedzenia Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

2. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej, w której Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc *Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Grecji o współpracy kulturalnej i naukowej*, podpisana w Atenach dnia 31 marca 1976 roku.

Sporządzono w Warszawie, dnia *8 lipca*.....2013 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Greckiej



ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενες ως «τα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να συνεργαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, καθώς και στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών στους οποίους είναι μέλη,

Έχοντας την πεποίθηση ότι η συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών, οι εκτενείς ανθρώπινες επαφές καθώς και η αμοιβαία διάδοση των εθνικών τους γλωσσών θα συμβάλουν στην ενίσχυση της παραδοσιακής φιλίας μεταξύ του Πολωνικού και του Ελληνικού λαού,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να προωθήσουν αμοιβαία επωφελείς επαφές και την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν εκτεταμένη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού και της ανταλλαγής νέων. Θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων και οργανισμών, θα ενθαρρύνουν τις διαπροσωπικές επαφές και θα δημιουργήσουν τη δυνατότητα για ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων.

Άρθρο 2

Για λόγους προαγωγής της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, και προκειμένου να διευκολύνεται η αμοιβαία κατανόηση, κάθε Μέρος θα προσπαθεί να προωθή, στο έδαφός του, τον πολιτισμό της άλλης χώρας:

- 1) Υποστηρίζοντας τις απευθείας επαφές και την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού,
- 2) Υποστηρίζοντας εκδοτικές και μεταφραστικές πρωτοβουλίες με σκοπό να το κοινό να εξοικειωθεί με το λογοτεχνικό έργο Πολωνών και Ελλήνων συγγραφέων,
- 3) Περιλαμβάνοντας στο ρεπερτόριο πολιτιστικών ιδρυμάτων μουσικά και θεατρικά έργα,
- 4) Διοργανώνοντας εκθέσεις, συναυλίες, προβολές ταινιών και καλλιτεχνικών δρώμενων,
- 5) Διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπειριών, στον τομέα του θεάτρου, μέσω της διοργάνωσης εργαστηρίων και επισκέψεων μελέτης καθώς και μέσω της παρουσίασης θεατρικών παραστάσεων,
- 6) Προωθώντας, στο πλαίσιο αμοιβαιότητας, τη συμμετοχή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στη Δημοκρατία της Πολωνίας και στην Ελληνική Δημοκρατία,
- 7) Υποστηρίζοντας την απευθείας συνεργασία μεταξύ μουσείων, με σκοπό την παρουσίαση της πολιτισμικής τους κληρονομιάς και συλλογών έργων σύγχρονης τέχνης,
- 8) Διοργανώνοντας εκδηλώσεις για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών.

Άρθρο 3

Στον τομέα του κινηματογράφου, τα Μέρη θα προωθούν:

- 1) τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην Πολωνία και στην Ελλάδα, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανονισμούς των εν λόγω φεστιβάλ,
- 2) τη συνεργασία μεταξύ εθνικών ταινιοθηκών, ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών,
- 3) τη συμπαραγωγή ταινιών και την αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγής ταινιών,
- 4) τη διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του έτερου Μέρους στο σύγχρονο κινηματογράφο.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προωθούν την απευθείας συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Οι όροι της εν λόγω συνεργασίας θα συμφωνούνται μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών, ενώσεων και ιδρυμάτων που υλοποιούν εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων που ασχολούνται με τη συντήρηση ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία τους στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασικό πολιτισμό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική τους κληρονομιά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία στην Πολωνία και στην Ελλάδα και με τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν τα δύο Μέρη.

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα πολιτιστικά αγαθά που εξάγονται παρανόμως από την εδαφική επικράτεια του ενός Μέρους και/ή εισάγονται παρανόμως στην εδαφική επικράτεια του έτερου Μέρους θα επιστρέφονται.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ δημόσιων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθούν κάθε μορφή συνεργασίας στον τομέα των επιστημών. Πιο συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριότητας περιλαμβάνουν:

- 1) την απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών ακαδημιών,
- 2) κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επιστημόνων και εμπειρογνομόνων,
- 3) κοινές συσκέψεις, συνέδρια, συμπόσια, μαθήματα, εργαστήρια, εκθέσεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις,
- 4) την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και εγγράφων,
- 5) τη διάθεση ερευνητικών εγκαταστάσεων, βάσει του υπάρχοντος δυναμικού και των κανονισμών,
- 6) τη συνεργασία στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριοτήτων θα περιλαμβάνουν:

- 1) Συνεργασία μεταξύ σχολείων/σχολών όλων των βαθμίδων, καθώς και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,
- 2) Απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης / ανώτατης εκπαίδευσης,
- 3) Ανταλλαγή προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών, ασκουμένων και εκπαιδευτικού προσωπικού Ιδρυμάτων Ανωτέρων / Ανώτατων Σχολών,
- 4) Ανταλλαγή πληροφοριών και παιδαγωγικών δημοσιεύσεων,
- 5) Συνεργασία στη διοργάνωση και διαχείριση της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πρακτικής άσκησης εκπαιδευτικών, καθώς και της εξ αποστάσεως διδασκαλίας,
- 6) Διοργάνωση και συμμετοχή σε συνέδρια, συνεδριάσεις, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις,
- 7) Συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Άρθρο 12

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη θα αναγνωρίζουν απολυτήριους τίτλους σχολείων, πανεπιστημιακά διπλώματα και έγγραφα που απονέμουν ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους εκδοθέντες από ανώτερα / ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και άλλες πιστοποιημένες εκπαιδευτικές μονάδες του έτερου Μέρους.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα προωθούν τις δραστηριότητες πολιτιστικών και γλωσσολογικών ιδρυμάτων του έτερου Μέρους, τόσο εκείνων που ήδη υπάρχουν όσο και εκείνων που πρόκειται να συσταθούν μελλοντικά. Τα πολιτιστικά και γλωσσολογικά ιδρύματα περιλαμβάνουν πολιτιστικά κέντρα, κέντρα τεκμηρίωσης, βιβλιοθήκες, γλωσσολογικά κέντρα και άλλα ιδρύματα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία μεταξύ των Μερών.

Κάθε Μέρος θα υποστηρίζει τις καλλιτεχνικές και πολιτιστικές ενέργειες που διενεργούνται στην εδαφική του επικράτεια του από την κοινότητα του έτερου Μέρους.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Αρχών νεολαίας τους, δια της προαγωγής της ανταλλαγής κρατικών λειτουργών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας, προκειμένου να γνωρίσουν τις πολιτικές, τα αναπτυξιακά προγράμματα και τους οργανισμούς νεολαίας του έτερου Μέρους. Τα δύο Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής νέων.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, με στόχο την προαγωγή της εκπαίδευσης παιδιών Πολωνών υπηκόων που διαμένουν στην Ελλάδα και παιδιών Ελλήνων υπηκόων που διαμένουν στην Πολωνία, ώστε να διαμορφωθούν οι βέλτιστες συνθήκες για την εκπαίδευση της γλώσσας τους.

Άρθρο 16

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ λαών και προσώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους παραπάνω λόγους, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και τις απευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων. Οι ενδιαφερόμενοι αθλητικοί φορείς θα συμφωνούν αμοιβαία για τους τομείς και τους όρους της συνεργασίας τους, περιλαμβανομένων και των οικονομικών όρων.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα προωθούν την άμεση συνεργασία μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων, λαμβάνοντας υπόψη τα νομοθετικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών και θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ της Πολωνικής και της Ελληνικής Εθνικής Επιτροπής UNESCO.

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της Σύμβασης της UNESCO για την Προστασία και Προώθηση της Πολυμορφίας των Πολιτιστικών Εκφράσεων.

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία, σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, σχετικά με την εκπαίδευση παιδιών πολιτών της Ε.Ε. που διαμένουν και εργάζονται σε Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Τα Μέρη προτίθενται να υποστηρίξουν κι άλλες πρωτοβουλίες διμερούς συνεργασίας, που συνάδουν με το πνεύμα της παρούσας Συμφωνίας.

Πρόσθετες συμφωνίες μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων και φορέων δύναται να συναφθούν, με στόχο την προαγωγή των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 20

Για τους σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί μία μεικτή Πολωνο-Ελληνική Επιτροπή.

Η Επιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών, θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Πολωνία και στην Ελλάδα, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα υιοθετεί Προγράμματα Συνεργασίας σε περιοδική βάση, τα οποία θα θεσπίζουν μεταξύ άλλων, τους οικονομικούς όρους βάσει των οποίων θα λαμβάνουν χώρα οι ανταλλαγές, θα αξιολογούν το επίπεδο υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και θα κάνουν τις δέουσες συστάσεις.

Άρθρο 21

Τυχόν διαφορές μεταξύ των Μερών, οι οποίες απορρέουν από την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη δύνανται να τροποποιούν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 22, παρ. 2.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται επ'άοριστον. Δύναται δε να λυθεί από οιοδήποτε εκ των Μερών, με σχετική ειδοποίηση, οπότε θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ 30 ημέρες από την παραλαβή της δεύτερης ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι εσωτερικές τους διατυπώσεις που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

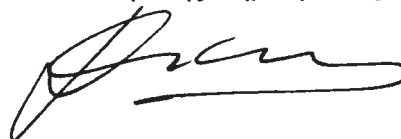
Κατά την ημέρα θέσης της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας στους τομείς του Πολιτισμού και των Επιστημών, η οποία είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1976, παύει να ισχύει.

Υπογράφηκε στη Βαρσοβία, σήμερα 8 Ιουλίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, καθένα εκ των οποίων στην Πολωνική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα τής αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία τους, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Πολωνίας



Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON THE COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, SPORTS, YOUTH AND MASS MEDIA**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Guided by the desire to cooperate in the fields covered by this Agreement as well as in the framework of the international organizations of which they are members,

Confident that cooperation in the fields of culture, education and science, extensive human contacts as well as mutual dissemination of the other Party's national language will contribute to the enhancement of traditional friendship between the Polish and the Greek people,

Guided by the desire to promote mutually beneficial contacts and the exchange of experiences in the fields of culture, education, science, sports, youth and the mass media,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop comprehensive cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, sports and youth exchange. They shall facilitate contacts between interested institutions and organizations, encourage people-to-people contacts and enable the exchange of information and publications.

Article 2

For the purpose of advancing cultural cooperation and in order to facilitate mutual understanding, each Party shall endeavour to promote, in its territory, the other country's culture by:

- 1) Supporting direct contacts and exchange of visits of authors, artists, artistic groups, delegations of associations of authors and artists, as well as of event organizers and cultural entrepreneurs;
- 2) Supporting publishing and translation initiatives aimed at familiarizing the public with the literary oeuvre of Polish and Greek authors;
- 3) Including musical works and drama in the repertoires of cultural institutions;
- 4) Organizing exhibitions, concerts, film screenings and artistic events;
- 5) Enabling the exchange of experiences, in the field of theatre, through the organization of workshops and study visits and presentation of theatrical performances;
- 6) Promoting, on the basis of reciprocity, the participation of artists and artistic groups in international festivals taking place in the Republic of Poland and in the Hellenic Republic;
- 7) Supporting direct cooperation between museums, aimed at the presentation of their cultural heritage and contemporary art collection.
- 8) Organizing events recognizing and promoting the impact of the work of personalities coming from the field of culture, arts and sciences.

Article 3

In the field of cinema, the Parties shall promote:

- 1) participation in international film festivals organized in the Republic of Poland and in the Hellenic Republic, pursuant to the by-laws of such festivals;
- 2) cooperation between national film archives, film institutions and filmmakers' associations of the two countries;
- 3) co-production of films and the mutual provision of film production services;
- 4) organization of reviews of the other Party's modern film achievements.

Article 4

The Parties shall promote direct cooperation between artistic schools and artistic higher education institutions. The terms of such cooperation shall be agreed upon by the concerned institutions.

Article 5

The Parties shall promote cooperation between organizations, associations and institutions that implement educational and cultural projects addressed to children and youth.

Article 6

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cultural heritage preservation, including cooperation between the institutions involved in the conservation of historical and artistic monuments.
2. The Parties shall promote cooperation in the field of archaeology and research into classical culture according to the legislation in force.

Article 7

1. The Parties shall cooperate to prevent illegal imports, exports and trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in the Republic of Poland and in the Hellenic Republic and the international conventions binding both Parties.
2. The Parties agree that cultural goods illegally exported from the territory of one Party and/or illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

Article 8

The Parties shall encourage cooperation between public libraries and state archives of both countries, as well as the exchange of information and publications, pursuant to the legislation of each country.

Article 9

The Parties are willing to cooperate in the field of copyright and neighboring rights.

Article 10

The Parties shall encourage and promote all forms of cooperation in the field of science. In particular, the fields of activity shall include:

- 1) direct exchange and cooperation between research centres and academies of science;
- 2) joint research and development projects, including the exchange of scientists and experts;
- 3) joint meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other scientific events;
- 4) exchange of scientific and technological information and documentation;
- 5) making available research facilities, based on existing potential and regulations;
- 6) cooperation in the framework of European Union R&D initiatives.

Article 11

The Parties shall encourage and support cooperation in the field of education. In particular, the fields of activities shall include:

- 1) Cooperation between schools of all levels, as well as education institutions;
- 2) Direct exchange and cooperation between higher education institutions;
- 3) Exchange of undergraduate, postgraduate and PhD students, interns and higher education institutions' teaching staff;
- 4) Exchange of information and pedagogical publications;
- 5) Cooperation in the organization and management of education, training and in-service training of teachers and distance teaching;
- 6) Organization and participation in congresses, conferences, lectures and other meetings;
- 7) Cooperation in the field of vocational training and adult education.

Article 12

Pursuant to their national laws, the Parties shall recognize school graduation certificates, university diplomas and documents conferring academic degrees and titles issued by higher education institutions and other certified educational units of the other Party.

Article 13

1. The Parties shall promote the activities of cultural and linguistic institutes of the other Party, both those that already exist and those that will be established in the future. Cultural and linguistic institutes shall mean cultural centres, documentation centres, libraries, linguistic centres and other institutions mutually agreed upon by the Parties.
2. Each Party shall support the artistic and cultural activities of the other Party's community in its territory.

Article 14

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party. The two Parties shall promote cooperation in the field of youth exchanges.

Article 15

The Parties shall cooperate according to their national law with the aim of promoting the education for children of Polish citizens residing in the Hellenic Republic and for children of Greek citizens residing in the Republic of Poland, with a view to provide for the optimal conditions of their language education.

Article 16

1. The Parties acknowledge the importance of sports as a mean of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.
2. They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sport, as well as its particular contribution to public health.

3. For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education and direct contacts and cooperation between sports organizations and entities. The sports entities concerned shall mutually agree on the areas and conditions of cooperation, including financial terms.

Article 17

The Parties shall promote direct cooperation between concerned institutions in the field of radio, television broadcasting, the press and the electronic media, taking into account legislative measures adopted in the European Union.

Article 18

1. The Parties shall cooperate within the framework of the European Union, the Council of Europe and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the fields of culture, education and science and shall promote cooperation between the Polish and the Greek UNESCO National Committees.
2. The Parties express their interest for closer co-operation within the framework of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.
3. The Parties shall support cooperation on the European Union level regarding the education of children of EU citizens residing and working in a European Union Member State.

Article 19

1. The Parties are prepared to support other bilateral cooperation initiatives in line with the provisions of this Agreement.
2. Additional agreements between institutions and bodies concerned may be entered into to advance the aims set out herein.

Article 20

1. A Joint Polish-Greek Commission is hereby established for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Commission, composed of representatives of both Parties, shall endeavour to meet alternatively in the Republic of Poland and in the Hellenic Republic, on dates agreed upon through diplomatic channels.

3. The Commission shall draw up and adopt periodic Cooperation Programmes, which will set out among other things, the financial terms on which exchanges will take place, assess the state of the implementation of the Agreement and make appropriate recommendations.

Article 21

1. Any disputes between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
2. The Parties may amend the provisions of this Agreement through the exchange of verbal notes. Any such amendment shall enter into force in accordance with the Article 22 paragraph 2.

Article 22

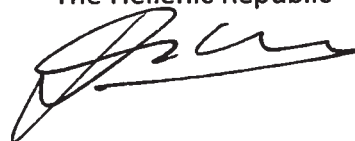
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by way of notification; in such event the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination note.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the second notification by which the Parties shall notify each other that all their internal legal procedures required for its entry into force have been completed.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Hellenic Republic on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Athens on March 31, 1976, shall cease to be in force.

Done at Warsaw, this ^{8th}..... day of ^{July}..... 2013, in two originals, each in Polish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Poland



For the Government of
The Hellenic Republic



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 lutego 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*